



中英對譯技巧

FORMULATING
ENGLISH-CHINESE
TRANSLATION

張玉玫 編著

Michael Hardy
Bruce S. Stewart 校閱
John C. Didier

• 學習出版公司 •

● 學習出版公司門市部 ●

地址：北市許昌街10號2樓（希爾頓飯店後）

電話：(02) 3314060

開放時間：早上九點至晚上九點，星期日、假日照常開放。

書種齊全，全天為您服務！

中 英 對 譯 技 巧

主 編——張 玉 玫

發 行 所——學 習 出 版 公 司

台北市大安區10667 通化街200巷11號4樓

電話：7045525

郵撥帳號—— 0512727-2

印 刷 所——裕 强 彩 色 印 刷 有 限 公 司

台北市和平西路三段309巷15弄53號

登 記 證——局 版 台 業 2179 號

售 價——新 台 幣 一 百 五 十 元 正

一 九 八 七 年 七 月 三 十 日 新 版

台灣地區總經銷

● 學英文化事業公司 電話：3946693

香港地區出版權・發行權

● 香港學習出版公司 電話：5-293283

香港灣仔聖佛蘭士街秀華坊23號地下

● 有成圖書貿易公司 電話：5-293283

香港灣仔聖佛蘭士街秀華坊23號地下

美國總經銷：Evergreen Book Store

136 S. Atlantic Blvd. Monterey
Park, Ca. 91754

版 權 所 有 • 翻 印 必 究

※ 如有破損或缺頁，請寄回本公司更換 ※

第一章

國人翻譯上的基本問題



國人翻譯上的基本難題



由於中、英兩種語言的差異太大，要翻譯得盡善盡美絕非易事。但是一位稱職的翻譯者，至少不應在語法（時式語態、詞類、詞序等）、文化及語意的傳達上出毛病。現在我們將國人翻譯上的基本困難分類並解說如下：

認識字義是第一要件

我們都知道，一個英文單字通常不只代表一個涵義，這點和中文是相同的。然而許多人往往死記住一個中文意義，以不變應萬變。例如看到 **park** 一字，就馬上想到公園，而不知 **park** 還可以作「停車場」或當動詞「停車」解釋。因此對 “No **parking**!”（不准停車！）及 “Please tell me where to **park** my car.”（請告訴我哪裏可以停車。）等句子，

當然感到不知其所以然了。又如“*certain*”一字，在“*I'm certain (that) he saw me.*”句中作「確信的」解釋；在“*There was a certain coldness in her attitude towards me.*”中卻作「一些」解釋，譯成「她對我的態度有點冷淡。」

要解決這種問題，別無他法，只有勤快一些，多查查字典。如果小字典中的解釋放在譯文中顯得彀扭不通順，就查大字典；英漢字典查不到，就查英英字典，唯有如此，才有可能避免出錯。

征服「毫無道理」的慣用語

每種語言都有它的習慣用語及成語，例如中文的「打電話」便是一個最明顯的例子。為什麼用「打」這個字呢？其中實在毫無道理可言。英文的慣用語也是一樣，光就“*ear*”這個字而言，就有“*be all ears*”（專心傾聽），“*set persons by the ears*”（挑撥離間），“*win one's ear(s)*”（獲得某人的好感）等等，不勝枚舉。並且大多都有特定的形式和用法，不能隨便更改其中的單複數、介系詞、動詞、以及形容詞。

有些成語在中文裏可找到相當貼切的意思，如“*He who would search for pearls must dive deep.*”譯為「不入虎穴，焉得虎子」；“*Talk of the devil and he is sure to come.*”正是中文「說曹操，曹操到」，既簡潔又傳神。其實有些成語還是從中國傳過去的呢！例如“*to lose face*”就是中國人常說的「丟臉」。

另外還有些英文成語就和中文成語一樣，是有典故的。這時我們必須根據句意翻出，千萬不要逐字翻譯，以免鬧笑話。例如“*Let*

Georges do it!”是指「讓別人去傷這個腦筋吧！」據說法王路易十二是個不愛動腦筋的人，每次遇到難題，總是說“Let Georges do it!”這個倒楣的 Georges 就是他的部長 *Cardinal Georges*。從此以後，“Let Georges do it”就變成讓別人去做的代用語了。又如“*It's all Greek to me.*”是「我全然不懂」的意思，因為英國人一直將希臘文視為一種深奧難懂的語文，此時你若直譯為「這對我全都是希臘文」，讀者就不知所云了。

解決成語、慣用語的困難，除了平常閱讀文章時多注意，不懂時查閱字典之外，平時不妨多多涉獵聖經、伊索寓言、莎士比亞故事、童話等等西方文學中家喻戶曉的著作，因為有許多典故是出自這些著作的。

注意，在翻譯時隨時提醒自己：依照字面逐字翻譯是最危險的！

修改原文句法能使譯文生動

許多人抱持著一個錯誤的觀念，以為原文的句法是神聖不可侵犯的，必須不惜任何代價保留，結果譯出來的文字完全不像中文。為了避免譯文生硬或不倫不類，可用下列方法使其通暢：

①省略 —— 有些句法結構，在英文中是不可缺的，在中文裏卻是多餘累贅的。

①冠詞的省略 英文的冠詞因語法的關係出現頻率很高，有些是可以刪除而不妨礙句法的。例如：

Do you have a pen?

你有鋼筆嗎？

The sun rises in *the* east.

太陽在東方升起。

這些冠詞“a”, “the”都沒有譯出的必要。

- ②代名詞的省略 英文用代名詞的機會很多，中文則除非必要，向來不多用代名詞。例如：

Mary left for New York as soon as *she* received the letter.

瑪麗一接到信就啟程赴紐約。

句中的代名詞“*she*”不必譯出。

- ③ be 動詞的省略 She *is* beautiful.
她很美麗。

- ④ 連接詞的省略 Go *and* look at it.
去看看。

- ⑤ 介系詞的省略 He is a man *of* genius.
他是個天才。

總而言之，省略法在不減損原意的前提下，可使譯文更為簡潔。

- ② 轉換詞類——翻譯不必拘泥於原文的詞類，名詞不一定要譯成名詞，動詞不一定譯成動詞。例如：

- ① 英文形容詞譯為中文動詞

She is *talkative*.

她很愛說話。

It's *unbelievable*.

這真令人難以相信。

- ② 英文名詞譯為中文動詞

He gave me *a smile*.

他對我微笑。



③ 英文動詞譯為中文名詞

The weather often *changes* in England.

英格蘭天氣的變化很大。

④ 英文名詞或名詞片語譯為中文句子

Mary has *a clever tongue*.

瑪麗能言善道。

⑤ 英文介詞譯為中文動詞

She spoke to me *over* her shoulder.

她轉過頭對我說話。

詞類的轉換沒有一定的規則，完全視情況彈性運用。

- ③ 詞序調整法——翻譯不必受制於原文的詞序結構，否則會出現下列的譯文：

I cannot bear the sight of that man.

我無法忍受看見那個人。*



如果將它翻為「我一看到那個人就難受」，是否更接近中文的語法結構呢？重組就是掌握原文涵義，不受制於原文的表層結構。但絕不是重寫，也不可扭曲原意。

There is nothing like leather for shoes.

用皮革做鞋再好不過了。（注意中英文詞序不同）

Is it necessary for you to be so serious?

你一定得那麼嚴肅嗎？（將 you 移到句首）

重組過的譯文，變得流暢自然多了。

其他尚有擴充法及重覆法，在下一章有詳細的說明及例句。

長句不足畏懼

文法是語言的普遍性規則，有文法概念，才能舉一反三，並可根據它來判斷錯誤。但文法並不是一成不變的，既然它是語言的普遍性規則，那麼當語言產生變遷時，文法也得隨之修正了。因此要判斷文法的正確與否，應以**是否合於當代的語言表達方式**為準，同時參照實例靈活運用。

關於文法有兩點必須特別注意：

1. 文法書中的例句，都是針對某一點而舉例的，比較淺顯明白。例如在談到**限定關係子句**和**非限定關係子句**時，會舉這樣的例句：

I have received a letter from the man **who** lived here last year.（限定）

我收到一封去年住在這兒的人的來信。

I have received a letter from my sister, **who** is now staying in town.（非限定）

我收到我姊姊的來信，她現在住在城裏。

但文法書外的句子，往往結構並不複雜，只因句中的片語生字多了些，令人以為是句子結構艱難的問題。例如：

My brother, *who* is now living in New York, has received a letter from a man *who* lived next to us last year.

我哥哥現在住在紐約，他收到了一封去年住在我們隔壁的人的來信。

這句的結構只要仔細分析一下，很容易就能明白。所以，無論在閱讀或翻譯時，不要被句子的長度唬住了。

2. 在翻譯之前，最好能夠先作簡略的文法分析，瞭解該句中每個單字之間的關係，以免譯得「牛頭不對馬嘴」。尤其結構複雜的句子，這個工夫更不能省。例如：*Handsome is that handsome does.*（心美貌亦美。）如果熟悉文法中的倒裝句，就知道第一個“handsome”是形容詞，第二個是副詞用法（=*handsomely*），而“that”等於“*he who*”，所以改寫成“*He who does handsomely is handsome.*”意思就很明白了。

文化上的差異值得注意

翻譯不僅是把一種文字譯成另一種文字，還包括介紹原文社會文化的背景。如果譯者無法看到兩國的文化差異，可能譯對了字面意義，却令讀者產生誤解。

譬如說，外國的週末（*weekend*）包括星期六、星期日兩整天，如果你翻譯到一家人在星期六一大早駕車去旅行的情節，這時你應該在一旁加註說明，使讀者了解。

此外對於各國政治體制不同，稱謂也有差別，需加注意。例如“*prime minister*”可譯為首相或總理，這時你需留意是指那一國的“*prime minister*”，若在英國、日本稱為「首相」，在印度和其他大部分國家則稱「總理」。

又如“*grandparents*”不僅是指祖父母，也包括外祖父母；同樣地“*grandchildren*”也同時包括孫子、孫女、外孫、外孫女。



這些文化上的差異必須平時就多加注意。如果你有外國朋友或老師，不妨多多請教他們，相信他們會很樂意為你解答。不過有些問題諸如“*prime minister*”的翻譯名詞等還是得多靠自己找資料，因為外國人無法告訴你一個名詞如何譯成中文。這類問題你也可以請教精通英文的中國人。

「吃飽了沒有？」其實是「你好嗎？」

我們中國人一見面常說的一句寒暄話是「吃飽了沒有？」如果你將此句直接翻成英文：“*Have you eaten your lunch?*”那麼外國讀者必然感到很困惑：怎麼這兩個人一見面就問這種話？其實「吃飽了沒有？」對中國人而言真正的意思是「你好嗎？」有人說這是中國歷代人民生活貧困的最好寫照，能吃飽一頓便代表日子還過得去。現今國民生活早已

不虞匱乏，「吃飽了沒？」卻已成為我國社會的語言習慣了。因此應翻為“*How are you?*”或“*How are you doing?*”較為妥當。

同樣地，將英文譯為中文也可能發生這種情況。譬如說信件的稱謂語“Dear Sir”或“Dear Madam”就不應譯為「親愛的先生」「親愛的女士」，這是英文書信特有的格式和用語，我們只能按照中文的格式用語譯為「敬啟者」或某某「先生大鑒」、某某「女士大鑒」。

語言習慣和句法也有關係，例如：

All men can't be first.

此句不應翻成「每個人都不能拿第一」，正確的譯法是「並非每個人都可以拿第一」。

Both of them are not my friends.

應譯為「他們一個是我朋友，一個不是」。

語言習慣也反映出社會的傳統思想，例如：

He has *a large family*.

這裏並非指「他有個大家庭」，而是「他的子女很多」。

每個民族都有自己的談話方式，譯者必須注意兩國社會語言習慣的差異，才能譯得貼切。

掌握說話者的語氣

掌握語氣除了語法上肯定、否定、疑問、驚嘆等語氣之外，還要考慮到文章的風格。翻譯對白時更不能忘記說話者的身份高低、年齡、個性、談話的對象以及說話時的情緒。總統說話要有總統的語氣，兒童說

話也要符合其身份。若將兩個市井之徒的對白譯得文謔謔的，那真是太不像話了。譯格言要用格言的語氣，譯雙關語也要找出相當的中文雙關語。語氣的輕重緩急、褒貶、莊諧等也都要把握住。

比方說，單就“*I*”一字而言，你可以翻成「我」、「敝人」、「在下」、「兄弟」等等，要用那個字較恰當呢？這就得考慮各方面情形才能決定了。再看看其他例子：

That old man *kicked the bucket* three days ago.

那老人三天前**翘辮子**了。

在此用「死」不夠恰當，因為“*kick the bucket*”是俚語。

“*Damn!*” said George to his own face in the glass.

喬治對著鏡中自己的臉說道，「**他媽的！**」

如果這句是個平時較有禮貌的人說的，那麼你可以譯成「**該死！**」

I'm *absolutely sorry*.

真是**抱歉之至**。

這句語氣較為正式，不同於“*I'm sorry.*”只要翻成「對不起」就可以了。

I *appreciate* his ability very much.

說這話的人如果是另一人的前輩，得譯成「我很**賞識**他的才華」。如果是後輩的話，就得翻成「我很**仰慕**他的才華」了。

常識豐富才不致鬧笑話

即使你並不從事化學研究工作，當你看到下面這句：

Marie Curie's husband was also a physicist.

時，應該可以猜得出來Marie Curie就是居禮夫人。又如下面這句

I don't like *Doris Day's* movies.

如果你具備一些美國電影的常識的話，不難猜出“*Doris Day*”就是雀斑姑娘桃樂絲黛。

由此看來，翻譯絕不是雕蟲小技，微不足道的。翻譯者必須要和新聞記者一樣，除了具備本身專業知識外，還要對各行各業，各種學術領域有些基本的常識，如此一來當你看到“*Marie Curie*”時，就不會依照發音直譯為「瑪麗亞·裘麗」，讀者也不會茫茫然不知這是何方神聖了。

這些常識，除了臨時查閱辭典，百科全書之外，只有平時多多涉獵各種書籍了。你可以往幾方面著手：

1. 世界地理 凡舉有名的山川、海洋、國家、城市等都應注意。
2. 世界歷史 對世界歷史有概括的了解，如羅馬帝國的興衰、宗教改革、文藝復興等等大事件，當然包括對中國歷史的認識。
3. 古今中外的著名人物 如蘇格拉底(*Socrates*)、盧梭(*Rousseau*)、邱吉爾(*Churchill*)、拜倫(*Byron*)等等各方面的知名人物。
4. 聖經人物及事蹟 伊甸園的故事、所羅門王的智慧、耶穌的誕生等。
5. 希臘羅馬神話故事 阿波羅(*Apollo*)、維納斯(*Venus*)、愛神邱比特(*Cupid*)等故事。
6. 其他國外事物的常識 如“*Christmas*”(聖誕節)，“*Thanksgiving Day*”(感恩節)等等。

具備專業知識有助於翻譯專業文章

不具專業知識而翻譯專業文章是很危險的，譯者常常按照字面直接翻譯而不知使用簡便的專業術語。例如：

That old man always sat in the corner, he never came to the *bar counter*.

那老人總是坐在角落，從來不到吧枱。

這句的“*bar counter*”是指吧枱，如果譯成“賣酒櫃台”，很顯然地暴露出譯者專業知識的缺乏，雖然讀者或許可以猜得出意思來。又如：

This phenomenon is sometimes referred to as the *inverse photoelectric effect*.

這種現象有時稱為反光電效應。

沒有專業知識的譯者可能將“*effect*”譯成「效果」。

He won the men's *singles* at Wimbledon.

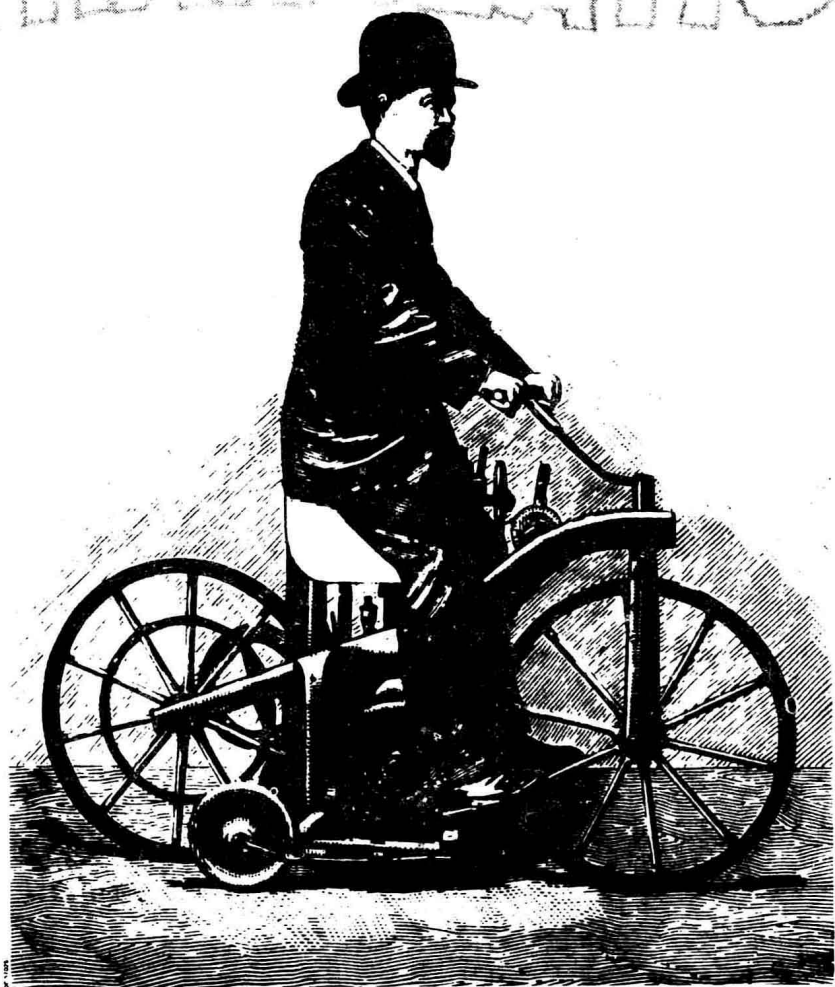
他贏得了溫布頓網球錦標賽的男子單打冠軍。

在此句“*single*”應譯成「單打」而非「個人」。

每個行業、每個領域都有自己的專門術語。最常見的如政治、經濟、體育、科技、藝術方面的文章，翻譯時絕不可大膽下筆，應該先查閱專業的辭典，獲悉它的確實涵義後，再思索這個詞是否已有固定譯法。另外也可詢問熟悉該方面知識的朋友、甚至該領域的專家。

總之，翻譯是一項多采多姿的工作，在翻譯的過程中，譯者本身也享受到吸收新知的樂趣；重要的是，譯者更要把正確的新知傳播給讀者，要達到這個目標，只能靠譯者多方查考、小心求證了。

TRANSLATION



第二章

中英對譯概說

